



# XIII ENET

## XIII Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción

El pasado 20 de septiembre tuvo lugar el XIII Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción (ENET) en el Regente Palace Hotel. El ENET es el único encuentro pensado exclusivamente para estudiantes de las carreras de traducción e interpretación de todo el país. Fue creado en 2013 desde la propia Comisión de Traductores Noveles y, año a año, renueva su público, sus oradores y sus temas para acercar la realidad profesional a quienes están dando sus primeros pasos. La decimotercera edición contó con la novedad de la incorporación de cuatro *stands* interactivos, que permitieron a los trescientos cincuenta estudiantes presentes acercarse a situaciones reales de la vida traductoril. Los *stands* se centraron en los siguientes temas: legalizaciones, interpretación, traducción audiovisual y *CAT Tools*, y funcionaron durante los recesos de la mañana y del almuerzo, combinando aprendizaje, práctica y disfrute.

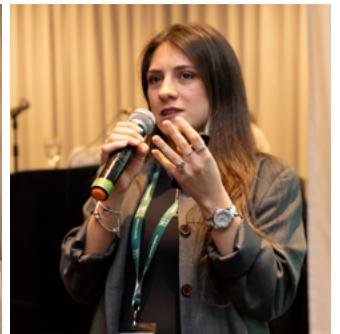
La jornada comenzó con la apertura a cargo del presidente del CTPCBA, Damián Santilli, y del secretario de Actas y Matrícula, Juan Manuel Olivieri, quienes destacaron la importancia de la formación y del vínculo entre estudiantes y profesionales. Seguidamente, se presentó la Comisión de Traductores Noveles, creadora y organizadora de este evento.

La primera ponencia de la mañana, titulada «Primeros pasos en el camino profesional: ¿por dónde empezar?», estuvo a cargo de la traductora pública Bárbara Bortolato, quien, con una exposición clara y motivadora, compartió las claves para atravesar con confianza la transición de estudiante a profesional. Habló sobre la importancia de construir comunidad a través de asociaciones y redes de colegas, la necesidad de capacitarse de manera constante y la relevancia de definir un rumbo profesional, ya sea en modalidad *freelance* o en relación

de dependencia. Subrayó que cada traductor debe reflexionar sobre sus intereses y posibilidades de especialización, además de incorporar habilidades complementarias y dominar recursos tecnológicos. Para cerrar, citó a Antonio Machado y les recordó a los estudiantes que el recorrido profesional es un camino que se construye paso a paso, con esfuerzo, pero también con disfrute.

La segunda charla fue sobre *marketing*, se tituló «Construí tu marca digital: estrategias para dominar las redes sociales» y estuvo a cargo del equipo de Hecademy, conformado por Agustín Peralta Pando, Gino Gori y Agustín Parra. Allí se exploró cómo las plataformas digitales se convirtieron en la nueva vidriera profesional. Se destacó que la primera impresión ocurre en segundos y que hoy la marca personal es tan decisiva como un currículum. Asimismo, se explicó una metodología práctica para planificar la presencia en redes: desde definir un propósito y segmentar la audiencia hasta establecer metas claras, diseñar una identidad visual coherente y elegir un tono de comunicación congruente. También se abordó la importancia de investigar la competencia, organizar un calendario de publicaciones y aprovechar tendencias emergentes. La charla dejó en claro que una marca personal sólida no solo genera visibilidad, sino también confianza y oportunidades laborales concretas.

A continuación, los traductores públicos Agustina Gonzalez Dimotta y Gabriel Fuentes compartieron la ponencia «Coordinar, resolver, sobrevivir: el día a día del *Project Manager*». Con ejemplos claros y realistas, explicaron el rol central de dicho puesto dentro de las agencias de traducción y empresas de servicios lingüísticos. El *Project Manager*, señalaron, es quien se ocupa de los presupuestos, la calidad, la comunicación con los clientes y la coordinación de los traductores, además de



manejar múltiples entornos tecnológicos, plazos y formatos. También detallaron otras tareas menos conocidas pero habituales, como la preparación de archivos, la gestión de proyectos multimedia y el uso de herramientas de diseño y edición. En la exposición se transmitió una idea clave: la labor del *Project Manager* combina organización, capacidad de resolución y una gran cuota de adaptabilidad.

A media mañana, se dio lugar al primer receso de la jornada.

La siguiente exposición estuvo a cargo de la traductora pública Paula Amato, quien presentó «Cuando la lengua se convierte en ley: el peso de la traducción pública». En su intervención, remarcó que la traducción pública no es un simple trámite técnico, sino un verdadero acto jurídico con consecuencias sociales, económicas y hasta penales. Explicó la noción de *fe pública* y comparó al traductor público con un escribano de la lengua, ya que su firma otorga validez a los documentos traducidos. También destacó la función social de la traducción pública en áreas como la identidad, la educación y los

procesos judiciales, y advirtió sobre los desafíos actuales que plantean la digitalización, la globalización y el uso de la inteligencia artificial. Su mensaje final fue contundente: con la traducción pública, las palabras dejan de ser extranjeras y se convierten en ley.

Luego, tuvo lugar la mesa de especializaciones, moderada por cinco traductoras públicas que presentaron sus experiencias en distintas áreas: Carolina Gutiérrez en traducción jurídica, Camila Panzera en traducción audiovisual y localización, Virginia García en traducción literaria, Daniela Saccone en traducción técnico-científica y Cecilia Palluzzi en interpretación. Cada intervención permitió mostrar la riqueza y la diversidad de la profesión. Se habló de los desafíos del subtítulo y la accesibilidad, de la polifonía en los textos literarios, de la precisión en el lenguaje científico y técnico, y de las múltiples competencias —cognitivas, emocionales y organizativas— que requiere la interpretación. La mesa abrió un panorama amplio y alentó a los estudiantes a explorar caminos distintos según sus intereses.

Comisión de Traductores Noveles



En la mitad de la jornada, se dedicaron dos horas para el almuerzo y para hacer *networking*.

En paralelo a los dos primeros recesos del día, los cuatro *stands* interactivos ofrecieron a los estudiantes la posibilidad de experimentar la práctica profesional en primera persona.

El *stand* de legalizaciones estuvo coordinado por Germán Brandeburgo, Fernando Lagouarde, María Victoria Cambiaggi Conforti, Mariano Fernández Cuzzocrea y Milagros Eckardt. La propuesta emulaba un famoso videojuego llamado *Papers, please*, para que los estudiantes practicasen las formalidades de la traducción pública.

El *stand* de *CAT Tools* fue guiado por Micaela Rivero, Nicolás Oliva y Rosario Trovato, y permitió a los estudiantes hacer traducciones en Trados Studio y conocer la herramienta.

En el *stand* de subtítulo y traducción audiovisual, a cargo de Gastón Romero Bosc, Virginia Conte, Emilia Lecuona, Natalia Martínez y Karina Gargiulo, los

estudiantes pudieron practicar con una herramienta de subtítulo profesional, Ooona.

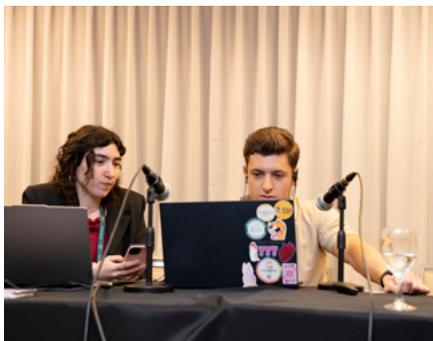
En el *stand* de interpretación, coordinado por Agustina Vila, Ileana Casanova y Cecilia Severo, se hizo una práctica en tiempo real.

Estos espacios reflejaron el gran desafío organizativo de la Comisión, evidenciaron el esfuerzo y disfrute de ponerlos en marcha, y ofrecieron orientación directa de los especialistas y oportunidades de aprendizaje práctico.

Por otra parte, durante todo el evento, contamos con la presencia de la Librería del CTPCBA, y los estudiantes pudieron ver y adquirir libros y *merchandising* oficial.

Por la tarde, el cronograma incluyó un juego interactivo titulado «Trescientos estudiantes dicen: traducción humana vs. inteligencia artificial», moderado por Juan Manuel Olivieri y el equipo de la mesa de especializaciones. La actividad involucró a la audiencia en votaciones y dinámicas que promovieron el debate sobre el rol de la tecnología en la profesión, generando un intercambio activo y participativo entre los asistentes.





Seguidamente, en la ponencia «El cuento del tío versión traductoril: cómo identificar las estafas laborales y protegerse de ellas», a cargo de Ana Laura Grau y Ayelén Freire, se ofrecieron ejemplos concretos y consejos prácticos para poder identificar dichas estafas y aprender a protegerse. Se alertó sobre las señales de riesgo y se promovieron buenas prácticas profesionales, y se aportaron herramientas útiles para enfrentar los desafíos de un mercado cada vez más diverso y exigente.

El XIII ENET incluyó, además, la entrega de premios del XIV Certamen Nacional de Traducción Jurídica (2024), que reconoció la excelencia de los estudiantes en distintas lenguas. En chino, el primer premio fue para Ema Luisa Lei (UBA), mientras que en francés María Ludmila Demarchi (UNC) se llevó el primer lugar y Rocío Gimena Burruchaga (UBA) quedó en el segundo. En inglés, el primer premio se otorgó a Miranda Sánchez (UBA), el segundo a Milagros Zerba (UBA) y el tercero a María Agustina Martínez Heredia (UNLP). En italiano, Cecilia Belén Lucero Attinello (UNC) obtuvo el segundo premio y Magdalena Atrio (USAL) el tercero. En portugués, el tercer premio correspondió a Fernanda Pérez Díaz

(UBA) y, en ruso, Alexey Chigirev (UBA) logró el primer lugar. En la ceremonia se destacó la dedicación, creatividad y excelencia académica de los estudiantes, con entusiasmo y orgullo por los logros alcanzados.

La jornada concluyó con la esperada ponencia «Traducción humana superior en la era de la IA: estudiantes de hoy, protagonistas del mañana», a cargo de Damián Santilli. En su intervención, reflexionó sobre los desafíos y las oportunidades que plantea la inteligencia artificial en el ámbito traductoril, destacando que la traducción humana sigue siendo insustituible. Además, subrayó la importancia de combinar conocimiento, ética, creatividad y adaptación tecnológica para garantizar la relevancia profesional en el futuro.

Antes de la despedida, se hizo un sorteo con los números que habían recibido los estudiantes en la acreditación. Entre los premios hubo *merchandising* oficial del Colegio y libros.

Con un auditorio colmado y un ambiente de entusiasmo colectivo, el XIII ENET demostró, una vez más, la fuerza de la comunidad estudiantil y profesional de traductores. La combinación de las charlas inspiradoras, los *stands* prácticos, la mesa de especializaciones, el *networking* y la entrega de premios convirtió a la jornada en un verdadero punto de encuentro, donde los futuros traductores pudieron acercarse al mundo laboral con más herramientas, confianza y motivación. ■

